

# leioa

Udal aldizkaria

2002 · 8. Zbk.



LEIOA AYUNTAMIENTO  
ELIZATEKO DE LA ANTEIGLESIA  
UDALA DE LEIOA

## Nueva sede de Behargintza

Leioako Umore Azoka

Nombres toponímicos  
para las nuevas calles de Elexalde

Uda 2002ko kanpaina





# HOTEL ARTAZA JATETXEA

Bodas, los mejores menús.  
Aparcamiento gratuito.  
Suite Nupcial.

Avda. de los Chopos, 12 · 48990 Getxo (Bizkaia)  
Tel.: 944 912 852 · Fax: 944 912 934



# Beste 100 leku gehiago

## Lamiakoko aparkalekuan

### uda baino lehen



Argitaratzailea/Edita:  
**Leioa Elizateko Udala**  
**Ayuntamiento de la**  
**Anteiglesia de Leioa**  
 Elexalde, 1  
 48940 Leioa · Bizkaia

Zenbaki interesgarriak:  
 Telefónos de interés:

Leioako Udala  
**94 400 80 00**  
 Ayuntamiento de Leioa

Udaltzaingoa  
**94 400 80 21**  
 Policía Local

Erregistro Orokorra  
**94 400 80 20**  
 Registro General

Ibilgailuak  
**94 400 80 27**  
 Vehículos

Bulego Teknikoa  
**94 400 80 05/06**  
 Oficina Técnica

Euskara Zerbitzua  
**94 400 80 44**  
 Servicio Euskera

Gizarte Ongizatea  
**94 480 13 36**  
 Bienestar Social

Udal Kiroldegia  
**94 400 80 59**  
 Polideportivo Municipal

Aterpe  
**94 480 55 17**  
 Información Juvenil

Sakoneta Kultur Aretoa  
**94 480 46 60**  
 Aula Cultura Sakoneta

Pinuetako Udal Bulegoa  
 Pinueta Kultur Aretoa  
**94 464 67 22**

Of. Municipal de Pinueta  
 Aula Cultura Pinueta

Udal Euskaltegia  
**94 464 00 02**  
 Euskaltegi Municipal

Udal Kontserbatorioa  
**94 463 86 83**  
 Conservatorio Municipal

**E**l barrio de Lamiako contará con 100 nuevas plazas de p arking antes del verano, salvo imprevistos. El Ayuntamiento, que ya ha adjudicado las obras con un presupuesto de 60.000 euros, pretende con este nuevo proyecto mejorar las condiciones de aparcamiento en esta zona.

El nuevo estacionamiento estará ubicado en un terreno actualmente degradado, entre la calle Gabriel Aresti, el río Gobelas y la estación del Metro, con lo que el Consistorio cumple así el doble objetivo de mejorar las condiciones del tr fico en la zona y recuperar un espacio fuera de uso para el disfrute comunitario.

El Ejecutivo municipal confía en que de los nuevos aparcamientos se pueden beneficiar tanto los propios vecinos del barrio como los usuarios del Metro que se desplazan a diario en sus vehículos particulares



hasta Lamiako para acceder en ese punto al metropolitano.

El Ayuntamiento prosigue de esta manera con la política de mejora de las condiciones para el tr fico en esta zona, después de que el pasado año ya adecuara 80 plazas de p arking en un terreno cedido por la Autoridad Portuaria junto a la calle Gabriel Aresti. Aquella obra tuvo también un coste de 60.000 euros. ■

## Nuevo asfaltado en el camino rural de Peruri

Leioako Udaletxeak aurki hasiko ditu Peruriko landa bidea asfaltatzeko lanak. Etxatxu eta Sutxusosteikoa baserrien arteko bide hau berritzeko, Herri-Etxeak Bizkaiko Foru Aldundiaren dirulaguntza jaso du, eta azkenean kostuaren %25ekoa baino ez du jarri

beharko. Guztira, asfaltatze lanaren aurrekontua 40.900 eurokoa denez gero, Udaletxeak 10.300 euro ordainduko ditu eta Bizkaiko Aldundiak 30.600 euro jarriko ditu, Bizkaiko Landa Bideen Hobekuntzarako Foru Planaren bitartez. ■

# Behargintza

## apuesta por la orientación laboral y el autoempleo

Behargintzaren egoitza berria, joan den apirilaren 9an inauguratu zena, lan-orientabidean eta autoenpleguari laguntzen arituko da. Enpresentzako beste zerbitzu batzuk eransteaz gain, Mendibile 3an kokaturiko zentroak jarduera-agenda bat prestatu du; horren barruan sartzen dira, bai publizitatea, eskaintzen dituen aukerak jakinarazteko, bai ideia-lehiaketak eta etorkizuneko joeren gaineko jardunaldiak eta beste.

**D**urante este año, el objetivo principal es conseguir la inserción laboral tanto para trabajadores por cuenta propia co-

mo ajena, aunque centrándose más que el año pasado en el autoempleo. Precisamente, con esa finalidad se está desarrollando la segunda parte del

programa Behingoz, dirigido a personas de 18 a 35 años de edad.

Los responsables del Centro de Empleo de Leioa ya han recogido diez proyectos empresariales para esta segunda fase del programa. Ahora analizarán si resultan económicamente viables. En este programa los emprendedores recibirán ‘tutorización’ personalizada, y orientación para que pongan en marcha su propia idea. La ayuda económica concedida en el marco de este programa podrá alcanzar hasta 600.000 pesetas por proyecto.

En la nueva sede ya hay un técnico cedido por BBK-Gaztelanbidean para tutorización de todos los proyectos e ideas empresariales que se generen en Leioa, así como técnicos del programa Eskutik (DEMA). La labor de estos últimos consiste en apoyar a las empresas recientemente constituidas.

En próximas fechas hasta se realizará convocatoria de ideas empresariales para Leioa con un premio especial para que el proyecto ganador se implante en Lamiako.

En esta línea, Behargintza organizará unas jornadas relativas a franquicias en las que se dará a conocer las ventajas e inconvenientes de elegir esta herramienta para poner en marcha un negocio, así como unas





jornadas destinadas a explicar las oportunidades de negocio en el siglo XXI, la innovación y las nuevas tecnologías. “Este año queremos acercar las nuevas tecnologías a las empresas y perder el miedo a la internacionalización. Tener una visión global de los mercados”, explica Leire Pertika, responsable del Centro de Empleo local.

Además hay programas destinados también a los comerciantes locales. No en vano, Behargintza seguirá este año en la línea del pasado, en un claro compromiso con el Plan Especial para la Rehabilitación del Comercio (PERCO). Finalmente, para septiembre se pondrá en marcha un nuevo programa de prácticas en em-

## “Aurten teknologia berriak enpresei hurreratu gura dizkiegu eta nazioartekotzeari bildurra kendu”

presas para jóvenes sin experiencia en el mercado laboral.

Además, el Centro de Empleo ofrece otros muchos servicios para quienes desean acceder al mercado laboral. Para conocer el amplio abanico ofertado, se organizarán unas jornadas este mes, dirigidas a los colectivos locales y a vecinos de Leioa en general. ■

## Programas en marcha

**B**ehargintzak enpleguaren alde egiten dituen ahaleginak beste erakunde eta instituzio batzuekin koordinatzen ditu, baita zenbait udal arloekin ere. Adibide bi aipatzearren: Auzolan eta Enplegu Lantegia, zeintzuk Gizarte Zerbitzuekin batera garatu eta Udaltzaingoaren, kultura-arloaren eta udal bulego teknikoaren laguntzarekin betearazten diren. 26 ikaslek –berorietatik sei igeltserotza/hargintzan apuntatu diren emakumeak izango dira– osatuko dute Enplegu Lantegi berri hau eta eurak arduratuko dira Ondizeko probalekua birgaitzeaz. Pertsona horiek guztiak 25 urtetik gorakoak dira.

Auzolanekin egitasmo bitxi bat dago abiatuta. Kasu honetan zortzi emakume dira, Lamiakokoak, eta kultura-kudeaketan trebatzen ari dira. Aldi berean auzoan Maskarada antzezteaz arduratu den elkarteari laguntzeko zereginen dihardute. Sustapeneko materiala prestatzen, erakusketak antolatzen eta Maskarada bera egiten laguntzen dute; antzezpen honek aurten 25. urteurrena betetzen du.

Beste alde batetik, beste zortzi emakume ari dira zainketa-agenteen eta hiri-ingurune bitartekaritzaren programan parte hartzen. Zeregin ugari prestatu dituzte; horien artean birziklatzeko edukiontzien mapa egitea edo hiri-tretxuak dituen kalteak identifikatzea. Horrek gero beste batzuek behar diren konponketak egite ditzaten balio du. Hiri-tretxuaren multiasistentzia eta birgaitze taldea da. Gaur egun, partehartzaileek lehenago Behargintzak (Iturribide 6) erabiltzen zuen lokala erreformatzen dihardute. ■





## Suediako ikasleak berriro gurean

**L**eioan diren Suediako Institutu bateko ikasle-  
ei egin die harrera alka-  
te Karmelo Sáinz de la Mazak.  
Stockholm eskualdeko Rud-  
becksskolan zentroko ikasle  
hauek Euskal Herrira etorri  
dira, Jose Miguel Barandiaran

Institutuko zenbait ikaslek,  
martxoaren 15 egunez,  
Stockholm eta eskualde ho-  
nen inguruak ezagutzeko au-  
kera izan ondoren. Duela  
bost urte bi institutuen arte-  
an hasiriko ikasle-truke honi  
esker, ikasle leioztarrek hur-

pletik ezagutu ahal izan dute  
Suediako kultura, aipatu ins-  
titutuko hainbat kultur-jar-  
dueratan esku hartuz.

Programa honetaz ardu-  
ratzen diren ikasle Koldo  
Abedillo eta Mikel Vargasen  
arabera, ekimen honen  
helburu nagusia Leioa  
mundu osoko herrietarako  
leiho zabal bihurtzean datza,  
udaleko gazteak beraiek  
euskal kulturaren enbaxa-  
dore direlarik.

Suediako 17 eta 18 urteko  
ikasleak gurean diren bitar-  
tean, Leioako zenbait fami-  
liaren bizikide izango dira, eta  
Jose Miguel Barandiaran  
Institutuko kultur-jardue-  
retan esku hartzeaz gain,  
Euskal Herriko hainbat herri  
bisitatuko dituzte, hala nola  
Baiona, Biarritz, Donibane  
Lohitzun eta Donostia. ■

## Los niños del paseo Landabarri ya tienen su espacio de juegos

**L**eioako umeak olgetan  
ibil daitezke ia nona-  
hi. Udaletxeak 27. jo-  
lastokia inauguratu berri du,  
Basañez auzoko Landabarri  
Parkean. Lehen auzo hone-  
tan haurrentzako bi jolasleku  
zeuden jadanik (San Bartolomé basilizaren  
ondokoa eta Saganabarrenaren ingurukoa),  
baina Landabarri parkearen inguruko auzota-  
rrek eginiko eskaerari erantzunez, Udaletxeak  
berton beste bat egitea deliberatu du. Leioak  
beste jolasleku duen herririk aurkitzea gaitza  
bada ere, Udaletxeak egokitzat jotzen du he-  
rriko gaztetxoenen olgetarako gaurdaino egin  
duen 27 jolaslekien hedapena. ■





- **0 eta 16 urte bitartean kalitatezko hezkuntza euskaraz.**
- **Ingelera 4 urtetik. Frantsesa DBHtik.**
- **Zerbitzu ugari: autobusa, jantokia, merienda.**
- **Eskolaz kanpoko aktibitate ugari.**
- **Leioako *Ikastolen Elkartea*-partaideko ikastola bakarra.**



**Deitu eta informa zaitetz inolako konpromezurik gabe.**

**Tlf: 94 464 23 64 / 94 464 33 07 Fax: 94 464 22 05**

**Helbidea: Artatza auzoa 84**

**Helbide elektronikoa: [leioa@ikastola.net](mailto:leioa@ikastola.net)**

**Informazioa gehiago gure WEB orrian:**

**[www.ikastola.net](http://www.ikastola.net) , Ikastola zertan den atalean.**

## El nuevo Taller de Empleo reformará el pabellón de Ondiz

Enplegurako Tailer berrian parte hartuko duten 24 pertsonen Ondizko probalekua berrabilduko dute. Aurretik, Ikasle hauek hargintza, igeltsaritza eta zurgintza ogibideen ikastaroak jasoko dituzte. Bestalde, enplegurako Tailerrean daudenen % 30a emakumezkoak dira. Bakoitzaren soldata hilero 805 eurokoa izango da eta hamalau paga izango dituzte. Ekimen honen helburua pertsona hauek lan munduan sartzeko laguntza eskaintzea litzateke.

**E**l nuevo Taller de Empleo de Leioa se puso en marcha el pasado día 2 de mayo con la participación de 24 personas en el proyecto de reforma del pabellón de Ondiz y sus alrededores. Esta vez, el Programa de Empleo está dirigido a personas mayores de 25 años que hasta la fecha han tenido alguna dificultad para incorporarse al mercado laboral. Antes de comenzar las obras de rehabilitación, estas personas adquirirán conocimientos de los oficios de cantería, albañilería y carpintería con ayuda de dos monitores en sendos grupos de trabajo. Cabe destacar, por otro lado, que en el nuevo Taller de Empleo ha aumentado la presencia de mujeres con respecto al anterior hasta situarse en un treinta por ciento. Además de reformar el probadero, los participantes se encargarán de embellecer el entorno de

Ondiz con la colocación de jardineras en la superficie que acoge actualmente una cancha de baloncesto, además de pavimentar el suelo. El programa, que durará un año, pretende impulsar la creación de un empleo con mayor calidad y, de hecho, en las últimas promociones se han colocado prácticamente todos los alumnos. En esta iniciativa apadrinada por el Ayto. de Leioa y el INEM, este último asume el pago de los salarios de los trabajadores. El Ayuntamiento hará frente a los gastos de mantenimiento de los locales, transporte y talleres, que superen la financiación del Inem, así como de todo el material de obra. Los alumnos recibirán además clases de refuerzo en materias formativas como las matemáticas, dibujo, planos, lenguaje, salud laboral, búsqueda activa de empleo y presupuestos. ■

## San Bartolome kultur etxea berriztatu dute



San Bartolome Kultur etxeko egoitza berriztatu dute auzokideentzat modu egokian uzteko asmoz. Obrarik aipagarriena kafetegiarean barruan egin dute, erabat aldatzeaz gain mobleria berria jarri dutelarik. Guztira 90.000 euro baino gehiago kostatu du obra honek. Gainera, kultur etxeko gainontzeko egoitzen

hobetze lanak egin dituzte, haurrentako irakurketa gela sortuz. Horrez gain, kultur etxea internet sarera konektatu da eta gela guztiak margoztu dituzte, beste gauzen artean. Kafetegari dagokionez, aurrerantzean eguerditik gaueko hamarrak arte zabalik izango da, astelehenetan izan ezik, itxita egongo baita. ■



# Más de 1.500 personas se familiarizan con Internet en KZ Gunea

Más de 1.580 personas se beneficiaron en Leioa, entre los meses de octubre y marzo, del programa formativo Konekta Zaitetz Gunea, que promueve el Departamento de Industria del Gobierno vasco para fomentar el uso de Internet.

En total, se impartieron en ese periodo 151 cursos dirigidos a la divulgación de los conocimientos necesarios para, a través de la Red, poder realizar tareas propias de la vida cotidiana, como la contratación de un seguro, recabar información para preparar un viaje turístico, realizar operaciones bancarias, buscar una vivienda en el mercado inmobiliario, o el simple envío de una postal.

El perfil tipo de los 1.587 usuarios internautas que se beneficiaron del programa KZ Gunea en ese periodo responde al de una persona que carece de conocimientos específicos sobre esta materia, trabaja y tiene entre 16 y 44 años de edad. Se observa además que el servicio ha despertado una mayor atención entre el sexo femenino, dado que seis de cada diez usuarios fueron mujeres.

La gran respuesta que generó en Leioa este programa divulgativo sobre la Red entre los meses de octubre y marzo responde a una coyuntura favorable en todo Euskadi, que en ese último mes pasó a liderar el uso de Internet en todo el Estado, con un 27% de usuarios co-



nectados, por delante de Cataluña (26%) y Madrid (24%).

En Leioa, cabe destacar que la inquietud por familiarizarse con el uso de Internet es especialmente notoria entre quienes están integrados en el mercado laboral. De las 721 personas inscritas en KZ Gunea entre octubre y marzo para realizar un curso de nivel básico en formación, el 41,7% pertenecía a ese grupo de población activa, mientras que entre las 97 personas inscritas en el nivel avanzado este porcentaje se redujo al 30,9%, pero también

## Internet erabiltzen usatzeko kezka bereziki nabarmena da lan-merkatuan sartuta daudenen artean

por encima sensiblemente del tanto porcentual de personas desempleadas (29,9%) que siguieron el curso. Además, en ambos niveles de enseñanza tres de cada cuatro personas inscritas eran mujeres, y dos de cada diez, amas de casa.

Por último, los estudiantes y los jubilados fueron los colectivos menos representativos en ambos cursos, con una media del 11% y 5%, respectivamente. ■

# Nombres toponímicos para las nuevas calles en Elexalde

Udalerriko aldean artean, Leioako Udaletxearen eta San Juan Bautista parrokiaren ingurua da udalerriaren hirigintza-garapenaren ondorioz azken urteotan eraldatuen dagoena.

**E**ste cambio de imagen en el centro urbano de Leioa ha originado la creación de nuevas calles y espacios públicos, que necesariamente deben recibir una denominación. Con este propósito, las autoridades locales, atendiendo a estudios toponímicos, han “bautizado” toda la nueva zona con nombres que hacen referencia a los nombres de los caseríos que en su día existían en el lugar. Se trata de “baserris” cuya existencia está documentada desde el siglo XVIII y que fueron desapareciendo progresivamente con el paso del tiempo. Son los casos de Dendariena, Iñaurratzaga y Etxebarriena, que renacen para dar nombre a distintas calles. Todas ellas se articulan en torno a la gran calle peatonal de Estartetxe,



Iñaurratzaga kalea



Avenida Elexalde Etorbidea

cuya denominación también se basa en los mismos criterios. Todos ellos se complementan con la denominación tradicional de la zona, Elexalde, que desde hace siglos da nombre al barrio que acogía el centro histórico del municipio y con el Centro Cívico que acoge en su seno las sendas plazas de José Ramón Aketxe y Errekalde, otro topónimo que hace referencia al arroyo y caserío cercanos. ■



**Estartetxe** kalea



**Etxebarriena** kalea



**Elexalde** parkea



**Dendariena** kalea



## La feria del humor acoge más de 115 obras de teatro de calle

Leioako kaleetan barrena giro alaitsuan egoteko asmoz, beste urte batez, Umore Azoka datorkigu maiatzaren 30etik ekainaren 2ra, biak barne.

**K**ale Artisten Leioako Umore Azokak 35 antzerki taldeen partaidetza izango du eta 115 antzezlanetik gora ikusteko parada izango dute herritarrek bederatziz eszenatokietan.

Ginera, hamasei ekitaldi estreinatuko dira gure artean. Parte hartzen duten konpainiei dagokienez, Azoka honek hainbat komedianta eta genero izango ditu. Euskadiko txoko guztietatik etorritako artistak Leioako kaleetan lilurak dir-dir egin dezan arduratuko dira, zirku, musika, antzerki eta beste hainbat motatako ikuskizunekin. Lan horretan estatuko konpainien laguntza izateaz gain, Estatu frantziarra, Holanda, Argentina, Erresuma

Batua, Belgika eta Kanada artisten laguntza ere, izango dute. Mugarik ezagutzen ez duen hizkuntza hitz egiten duten artistak gure udalerriko kaleez jabetuko dira egun hauetan eta amets, parte-hartze, joko eta gozamenaren eszenatoki bihurtuko dituzte. Aipatzekoa da aintzineko Sobiet Batasuneko zazpi talde gure artean izango direla. Talde hauek aintzineko Errusiako Zirkoko partaideak izan ziren. Ikuskizun guztiak bederatziz eszenatokietan banatuko dira: Udaletxeko plazan eraikiko den karpan, Cervantes plazan, San Bartolome kultur etxeke eta Sakoneta institutoko patioetan, Ikea Barrin, Artatza kalean, Euskal Etxeen Plazan eta bulebarreko bi zatitan.

### La Umore Azoka- Feria de Artistas Callejeros del Humor de Leioa

transformará las calles del municipio en un espacio festivo, del 30 de mayo al 2 de junio, ambos inclusive, con la participación de 35 compañías, que representarán más de 115 montajes, de los que un total de 16 obras serán estrenos absolutos. Grupos de todos los rincones de Euskadi, unidos a compañías del Estado y artistas de países como Francia, Holanda, Argentina, Reino

Unido, Bélgica y Canadá, serán los encargados de hacer brillar las galas de la fascinación, con espectáculos circenses, musicales y teatrales, entre otros. Destaca también la presencia de siete grupos de la ex-tinta Unión Soviética, que componían el antiguo Circo Ruso. A los espacios tradicionales de actuación se suman nuevos escenarios hasta completar un total de nueve: Patio del instituto Sakoneta, Ikea Barri, boulevard A, boulevard B, Euskal Etxeen Plaza, calle Artaza, Plaza Cervantes, patio del Aula de Cultura

de San Bartolomé y una carpa que se instalará en la plaza del Ayuntamiento. Asimismo habrá una serie de actuaciones itinerantes que realizarán un recorrido desde la antigua carbonera de Udondo hasta el boulevard. Otra de las novedades de esta Umore Azoka es la exposición sobre la historia del teatro, que se llevará a cabo en la sala polivalente del Centro Cultural Sabino Arana. En esta muestra se enseñará al público la cara oculta de este mundo escénico. ■

Gainera, Udondoko aintzineko ikaztegitik bulebarreraino antzerki ibiltaria egongo da.

### Antzerkiaren nondik norakoak

Bestalde, antzerki munduari buruzko historia erakusten duen erakusketa instalatuko dute Sabino Arana kultur etxeko erakusketa gelan. Ohiko fenomenoak izan arren, ikusle arruntak ezin du antzeman behatzen ari den

antzezpeneren osteko mundu korapilatsua. Erakusketa honen helburua da antzerkiaren ezkutuko aurpegiaren nondik norakoak hurbiletik agertzea, emankizunera heldu arteko ibilbidea azaltzea alegia: izateko arrazoiak, bilakaera, aurkezteko erabiltzen diren lokalak, generoak, pizten dituen emozioak, egileak, dekoratuaren atontzea, parte hartzen duten lanbideak, aktoreak, eta abar. ■

## Programa de actuaciones:

### DÍA 30 DE MAYO (JUEVES)

- 18'00h Bambalúa** (Itinerante)  
**18'30h Lee Hayes** (Euskal Etxeen Plaza)  
**19'00h Bam** (Euskal Etxeen Plaza)  
**Circo** (Ikea Barri Plaza)  
**19'30h The Other Half** (Euskal Etxeen Plaza)  
**Circo** (Ikea Barri Plaza)  
**19'50h Peach** (Euskal Etxeen Plaza)  
**20'00h T'Ombbligo** (Boulevard A)  
**Circo** (Ikea Barri Plaza)  
**20'30h Judith Lanigam** (Euskal Etxeen Plaza)  
**20'50h Steve Rawlings** (Euskal Etxeen Plaza)  
**Teatro La Arena** (Boulevard B)  
**21'00h Capitán Maravilla** (Itinerante)  
**21'30h O Lava** (Euskal Etxeen Plaza)  
**Circo** (Ikea Barri Plaza)  
**21'50h Flying Dutchmen** (Euskal Etxeen Plaza)  
**22'00h Circo** (Ikea Barri Plaza)  
**22'45h Gaitzerdi** (Patio Instituto Sakoneta)  
**24'00h Piroman** (Boulevard B)  
**01'45h El Club de la Comedia** (Carpa)

### DÍA 31 DE MAYO (VIERNES)

- 13'00h Bam** (Euskal Etxeen Plaza)  
**13'30h Steve Rawlings** (Euskal Etxeen Plaza)  
**14'00h Judith Lanigam** (Euskal Etxeen Plaza)  
**18'00h Maimur** (Itinerante)  
**18'30h Lee Hayes** (Euskal Etxeen Plaza)  
**19'00h Bam** (Euskal Etxeen Plaza)  
**Circo** (Ikea Barri)  
**19'30h Judith Lanigam** (Euskal Etxeen Plaza)  
**T'Ombbligo** (Boulevard A)  
**Circo** (Ikea Barri)  
**19'50h Peach** (Euskal Etxeen Plaza)  
**20'00h Trapu Zaharra** (Itinerante)  
**Circo** (Ikea Barri)  
**20'30h The Other Half** (Euskal Etxeen Plaza)  
**20'50h Flying Dutchmen** (Euskal Etxeen Plaza)  
**21'30h O Lava** (Euskal Etxeen Plaza)  
**La Tirili** (Itinerante)  
**Circo** (Ikea Barri)  
**21'50h Steve Rawlings** (Euskal Etxeen Plaza)  
**22'00h Teatro La Arena** (Boulevard B)  
**Circo** (Ikea Barri)

- 22'45h Circo** (Ikea Barri)  
**Piroman** (Plaza Cervantes)  
**Xaramel** (Patio Instituto Sakoneta)  
**00'45h Deabru Beltzak** (Itinerante)  
**01'45h Riki López** (Carpa)

### DÍA 1 DE JUNIO (SÁBADO)

- 12'30h Circo** (Ikea Barri)  
**13'00h Peach** (Euskal Etxeen Plaza)  
**Willy Fox** (Boulevard A)  
**Circo** (Ikea Barri)  
**13'30h The Other Half** (Euskal Etxeen Plaza)  
**14'00h O Lava** (Euskal Etxeen Plaza)  
**The Berni Brothers** (Boulevard B)  
**Circo** (Ikea Barri)  
**18'00h The Berni Brothers** (Plaza Cervantes)  
**18'30h Lee Hayes** (Euskal Etxeen Plaza)  
**Scura** (Itinerante)  
**19'00h Bam** (Euskal Etxeen Plaza)  
**19'30h Judith Lanigam** (Euskal Etxeen Plaza)  
**Circo** (Ikea Barri)  
**The Berni Brothers** (Artaza)  
**20'00h Boni y Familia Ramirez** (Boulevard B)  
**Circo** (Ikea Barri)  
**20'30h The Other Half** (Euskal Etxeen Plaza)  
**Circo** (Ikea Barri)  
**Trapu Zaharra** (Artaza)  
**20'50h Bam** (Euskal Etxeen Plaza)  
**21'00h La Tirili** (Itinerante)  
**Circo** (Ikea Barri)  
**21'30h Judith Lanigam** (Euskal Etxeen Plaza)  
**21'50h Flying Dutchmen** (Euskal Etxeen Plaza)  
**22'45h Deabru Beltzak** (Plaza Cervantes)  
**Markeliñe** (Patio Instituto Sakoneta)  
**00'30h Diables Viladecans** (Itinerante)  
**01'45h Riki López** (Carpa)

### DÍA 2 DE JUNIO (DOMINGO)

- 12'00h Zirko Ttipia** (Boulevard B)  
**13'00h Karoli** (Euskal Etxeen Plaza)  
**Circo** (Ikea Barri)  
**13'30h Circo** (Ikea Barri)  
**Willy Fox** (Artaza)  
**14'00h Circo** (Ikea Barri)

## Un nuevo Ibaiondo en marcha

**E**l Ayuntamiento de Leioa ha aprobado, con el voto en contra de Batasuna, el estudio de detalle que permitirá convertir el actual suelo industrial ocupado por la empresa Vicinay y dos solares adyacentes en un moderno parque de actividades económicas. Así, el barrio de Ibaiondo disfrutará de un nuevo espacio abierto en el que se combinarán usos comerciales, oficinas y pequeños pabellones, con una amplia oferta de aparcamientos subterráneos, así como nuevos espacios destinados a plazas, zonas verdes e itinerarios peatonales. De esta manera se podría rematar la transformación que en los últimos años se ha llevado a cabo en los suelos industriales que tradi-

cionados— se destinará a oficinas, otros 3.300 será para la implantación de comercios en planta baja y 1.900 para uso industrial repartidos en 10 pequeños pabellones. Este nuevo diseño servirá para reducir el impacto de una zona donde la presencia de las factorías llegaba a ser agobiante. Para conseguir ese objetivo los responsables municipales han solicitado el diseño de un proyecto en el que la calidad arquitectónica de los edificios se combine con áreas arboladas y amplios espacios para uso y disfrute de los vecinos. Así, las lonjas comerciales y oficinas de los dos edificios que se construirán en Ibaiondo estarán más próximas a la zona residencial, mientras que los destinados a la industria no

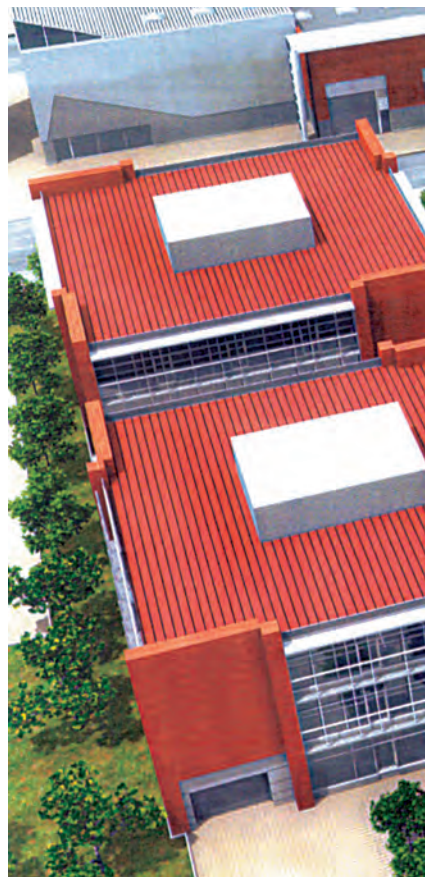
### **Egitasmo honen –oraindik Foru Aldundiak behin-betiko onestearen zain– eraginak Leioan enplegu dibertsifikatua sustatzeko apustuarekin segitu ahal izatea ekarriko du**

cionalmente han venido acompañando la vida de los vecinos y vecinas de este barrio leioaztarra.

La mayor parte del espacio edificable –6.280 metros cua-

drados— se situarán más cerca de las fábricas existentes y alejadas de las viviendas.

En el centro de los dos edificios habrá una amplia plaza de 3.200 metros cuadrados



–80 metros de largo por 40 de ancho— que servirá de zona de esparcimiento a los habitantes de este barrio. Hasta el tratamiento ajardinado y el amplio arbolado otorgarán un aspecto especialmente ‘blando’ a un futuro centro de actividades económicas que dispondrá de 300 plazas de aparcamiento subterráneo propias.

La incidencia de este proyecto, pendiente de su aprobación definitiva por la Diputación Foral, permitirá



continuar con la apuesta de fomentar un empleo diversificado en Leioa. Para poner en marcha este proyecto ha sido necesario que la empresa Vicinay haya resuelto trasladar su producción a otra ubicación en territorio bizkaino. Ese traslado motivó que las autoridades municipales se plantearan cambiar los usos urbanísticos de la zona —exclusivamente industriales al principio— por los de uso terciario-industrial, más amables y compatibles con la zona residencial existente. ■

## El barrio de Ibaiondo tendrá nuevas aceras antes del verano

Ibaiondo auzoko urbanizazio planaren bigarren faseak aurrera jarraitzen du, eta uda baino lehenago amaitzea espero du Leioako Udaletxeak. Espaloietako *Bilbao* motako lauzak kendu eta terrazozko baldosa zurigorriak jartzea du helburu, duela lau hilabete bat burutu zuen proiektuaren lehen faseari jarraiki. Lehenengo hartan 36.000 euroko inbertsioa egin zuen Udaletxeak, eta oraingoan 60.000 eurokoa aurreikusi egin du. Azpimarratzekoa da, izan ere, Ibaiondo auzoko espaloiak berritzeko lanak aprobetxatuz, leku jakin batzuetan espaloien altuera gutxituko dela elbarrituen mesederako, eta orobat beharreko zaborrontziak kokatzeko tartetxo batzuk ere egokituko direla. ■

## Todo preparado para la campaña uda 2002

Las fechas de inscripción son 20, 21 y 22 de mayo para socios del Polideportivo y 23, 24 y 27 de mayo para los no socios, en horario de 9:00 a 21:00 horas.

**E**kimen hau euskera hutsean burutuko da. Hala ere, A ereduan ikasten ari direnek monitore zehatzak izango dute gai-nontzekoentzat dauden ekintza, ikastaro, txapelketa eta bidaia berdinetan parte hartzeko. Orokorreko aktibitateak goizeko bederatzietatik arratsaldeko ordu bata arte egingo dituzte, 1989 eta 1995 urteen artean jaiotako umeentzat zuzenduta, naturarekin eta hurbileko ingurunearekin harreman estuak



eduki ditzaten. Kirol atalean, eskubaloia, hipika, saskibaloia, eskalada-bulderra, esgrima, piraguismoa, arrauna, euskal pilota eta herri kirolak bezelako modalitateak dituz-

te hurrek aisia denboraz gozatzeko. Beste aukera batzuk hauexek dira: Leioako urte-gian arrantzan egotea, igerilekua, jokuak, haur zinema, tailerrak, naturarekin kontaktua izatea, irteerak, txangoak, orientazio jokuak, giza eta kultura interesa duten lekuetan bisitaldia egitea, ibilaldiak, errapel, tirolina, arkuz tiroketa eta informatika. Hilabeteari agurra egiteko amaierako jai antolatuko da. Ikastaroei dagokienez, hurrentzat, gazteentzat eta helduentzat hipika, aerobic, karibear dantzak, mantenimenduzko gimnasia, esgrima, giharrak indartzeko gimnasia, igeriketa, yoga eta surfa bezelako ekintzak antolatu dituzte. Azkenik, txapelketen atalean, frontenisa eta futbol-sala modalitateetan har dezakete parte hurrek eta helduek. ■

## Viaje a la Warner y Port Aventura

**D**entro de la campaña UDA 2002 se presenta como novedades principales una serie de viajes a parques temáticos del Estado, así como varios cursillos de interés, del 1 al 12 de julio, ambos inclusive, para dos generaciones específicas. Así, los jóvenes nacidos en 1987 tendrán la ocasión de viajar al recién inaugurado parque temático de la Warner en Madrid, que incluye dos días en el citado lugar, además de conocer algún centro de interés cultural, del 1 al 4 de julio. Por otro lado, la semana del 8 al 12 de julio podrán realizar un cursillo de iniciación de primeros auxilios en el polideportivo Sakoneta, con una duración de 10 horas con clases teóricas y prácticas. Al finalizar el curso se entregará a los participantes un certificado de asistencia al mismo. Asimismo se organizará un curso de seguridad vial o, en su caso, de orientación, donde se compaginarán con otras actividades de aventura. Los responsables del pro-

grama han previsto también que estos jóvenes colaboren en la organización del juego "Leioa elkarlanean", promovido por el Area Municipal de Educación, que se celebrará el día 24 de junio. Los jóvenes nacidos en 1988 podrán disfrutar del 1 al 4 de julio, en el parque temático de Port Aventura en Salou. El viaje incluye una visita al casco antiguo de Tarragona, en el que se encuentran las ruinas romanas, que son Patrimonio de la Humanidad. Los jóvenes de esta generación se podrán apuntar también a un cursillo de surf que se desarrollará del 8 al 12 de julio en la playa de Sopelana, conjuntamente con otras actividades de aventura. El número de plazas para todas estas actividades destinadas a los jóvenes de ambas generaciones será de 50 jóvenes en cada caso. El precio será de 90 euros para los abonados, y de 120 euros para los no abonados. ■



**Interneterako sarbidea eta formazioa  
eskaintzen duen zentru-sarea**



**Red de centros de acceso  
y formación en Internet**

**Tel.: 944 805 517**  
Sabino Arana, 4B - LEIOA



[www.kzgunea.net](http://www.kzgunea.net)

**Ikas ezazu Interneten era errazean  
nabigatzen. Internetek eskaintzen  
dizkizun aukera guztiak eskura izango  
dituzu, etxetik gertu eta dohainik gainera.**

**Aprenda a navegar por Internet  
de una manera sencilla y gratuita.  
Podrá acceder a todas las posibilidades  
que le ofrece Internet y además cerca de su casa.**

**euskadi**  
informazio gizartea

# Sakoneta embellece su entrada

Sakoneta polikiroldegiaren sarrera edertzeko proiektua onartu du Udalak. Honekin batera, sarbideen urbanizatzeko lanak egingo dituzte ekainetik hasita inguruko azalera maila berdinean jartzeko asmoz. Honela hezi arkitektonikoak kentzen dira.

**E**l proyecto de urbanización de los accesos al polideportivo municipal de Sakoneta, que ha sido recientemente aprobado en el Ayuntamiento, supondrá un cambio sustancial de la entrada principal del complejo deportivo desde el punto de vista estético y funcional.

Una de las actuaciones que se contemplan desde el Ayuntamiento es embellecer la imagen del atrio a cielo abierto que da entrada a las instalaciones. El diseño de dicha entrada, concretamente su

## **Lurzoruaren berdinketak euria denean sarbideetan potxingoak egin daitezen eragotziko du**

atrio principal, se inspira en los famosos cubos metafísicos del internacionalmente reconocido escultor vasco Jorge Oteiza. Sin embargo, los materiales que en su momento se utilizaron en el suelo de la entrada, más conocida como caja metafísica, no acompañaban suficientemente en cuanto a calidad y estética al esfuerzo que en diseño se realizó en la misma y que pretendía honrar al nonagenario escultor. Por tal motivo se pretende ahora dotar a esta tan frecuentada entrada al polideportivo de unos materiales de mayor calidad y nobleza.



Además de razones de estética, también existen otros motivos que aconsejan acometer esta obra de remodelación, cuales son los de subsanar defectos de accesibilidad, procediendo a asentar la superficie del atrio o caja metafísica del polideportivo al mismo nivel desde la acera exterior al edificio. De esta manera, se eliminan los diversos niveles existentes en el piso actual y se resuelve el paso de las personas con movilidad reducida. La nivelación del suelo, evitará también la acumulación de charcos en los accesos en épocas de lluvias.

Junto con estas obras se realizarán también actuaciones de tipo ornamental que embellezcan este lugar tan transitado y se eliminará la posibilidad de que accedan vehículos ajenos a los servicios públicos a las zonas peatonales más próxima. Estas obras de mejora y adecuación, cuya inversión se cifra en torno a los 102.172 euros, comenzarán previsiblemente el próximo mes de junio, una vez que concluya el proceso de adjudicación y se desarrollarán los meses de verano, parte de los cuales las instalaciones permanecen cerradas al público.

Estas obras se enmarcan en una serie de actuaciones que se han venido realizando los últimos tiempos en el polideportivo. Así, recientemente finalizaron las obras de limpieza de la fachada del edificio que ha recuperado su color original. El verano pasado se habilitó una rampa de acceso para los vestuarios de la piscina y otra con barandilla que permite circular en silla de ruedas de una a otra piscina. Asimismo se adaptó la entrada a la instalación a través de los tornos y se construyó un ascensor que comunica las tres plantas. Al objeto de mejorar el acceso de minusválidos a la consulta médica se habilitó también una rampa. ■

# Leioa Wagen

Le invito a descubrir sus nuevas iniciativas y su exclusivo taller Audi



Leioa

31010



# Leioa Wagen



Venga a vernos, una nueva forma de vivir el mundo del automóvil...

*...una nueva forma de disfrutar de su Audi.*



Leioa Wagen  
Nuestro taller - para todos



La mayor exposición de Automoción

Leioa Wagen - Foto

Leioa Wagen

Leioa Wagen

Leioa Wagen (Nuestro taller)

Leioa Wagen  
Nuestro taller - para todos

Leioa Wagen

**Leioa Wagen**  
paraguinas, 59  
48942 LEIOA (Vizcaya)

Recepción de Talleres: 94 451 00 14  
Vehículos de Oportunidad: 94 451 00 05





# ALSA

S E R V I C I O S

HEREDEROS DE CLAUDIO ALVAREZ SARRIA, S.L.



## SERVICIOS DE LIMPIEZA:

- Viaria
- Edificios, locales y colegios



# ALSA

S E R V I C I O S

HEREDEROS DE CLAUDIO ALVAREZ SARRIA, S.L.

## SERVICIOS AL MEDIO AMBIENTE

- Venta de contenedores para:  
Recogida selectiva de pilas  
Recogida de tubos fluorescentes



Al servicio del Municipio de Leioa

*“Mantén limpio Leioa” · “Leioa garbi euki”*

C/Doctor Luis Bilbao Lábano, 10 · 2º B  
48940 LEIOA (Bizkaia)

**Tels.: 944 636 400 / 944 636 870**

**Fax: 944 800 703**